

Cristina Simón Alegre

Universidad Comenio Bratislava

Ivona Březinová y sus *Locos quijotes* tras las huellas literarias del *Quijote* y su autor 404 años después

Palabras clave: Ivona Březinová, viaje literario, *Quijote*, ruptura del tiempo, identificación

1 Introducción

El concepto del tiempo es un tema con el que ingeniosamente juega la escritora checa Ivona Březinová en su producción literaria. Recurre a él para saciar su amor por los mitos inmortales de la literatura. Una de estas joyas, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* de Cervantes, se convierte en su fuente de inspiración en la quinta entrega de una saga en la que resucita a escritores y escritoras que, pese a gozar de un reconocimiento mundial en el cánón literario, en muchos casos han sido reducidos a lecturas obligatorias de instituto o relegados a los lugares más olvidados de las estanterías de la memoria.

En esta comunicación me detengo en la ruptura de la línea del tiempo que Březinová realiza por medio de un viaje literario en la novela *Los locos quijotes* (Bázniví donkichoti, 2009)¹, que sirve para resucitar a Miguel de Cervantes de Saavedra y a su caballero de la triste figura; y lo hace 404 años después del nacimiento del *Quijote*. En su pretensión por recuperar al autor y su obra, Březinová se sirve de un grupo multicultural de jóvenes de la República Checa que se embarca en un viaje a un pueblo manchego de España para trabajar en verano en la vendimia. Todos ellos experimentarán su unión con la España de Cervantes y el *Quijote* de una manera diferente. Descubrirán

1 Las traducciones de los títulos de las obras y de los fragmentos citados son de la autora del artículo.

un mundo fascinante guiados por el escritor español, aventura que, de forma inconscientemente atrayente, les llevará a identificarse con el autor español y su obra. Por ello, voy a describir en qué consiste la magia del proceso de descubrimiento y motivación que experimentan los protagonistas de la novela. La ruptura del tiempo será entonces posible por medio de la identificación que se produce entre un grupo de jóvenes de la república Checa que vive en el siglo XXI y un autor español y su obra del siglo XVII.

2 Ivona Březinová: una vida consagrada a la literatura

En este apartado realizaré un breve recorrido por la vida de la autora de *Los locos quijotes* y su continua vinculación con la literatura.

Ivona Březinová nació en 1964 en la ciudad Ústí nad Labem, ciudad situada al noroeste de la República Checa. Comenzó a mostrar un gran interés por la literatura desde el comienzo de sus estudios universitarios en la Facultad de Pedagogía UJEP (Universidad Jan Evangelista Purkyne) de su ciudad natal. Allí se licenció en Lengua e Historia Checas, y también se doctoró en Lengua y Literatura Checas, especializándose en literatura checa infantil y juvenil del siglo XIX y principios del XX.

Hasta hace algunos meses, ha impartido clases de Literatura creativa en la Academia Checa de Literatura, donde también ha ocupado el cargo de jefa del departamento hasta 2007. Desde 1997 Březinová se dedica principalmente a la literatura. Es una escritora comprometida con la difusión de la literatura. Por ejemplo, el último jueves de cada mes lleva a cabo una iniciativa llamada *Ivona presenta...* (Ivona uvádí...) en la librería *Fantazie* de Praga en la que se reúnen personalidades del mundo de la literatura. También dirige talleres de literatura creativa, como uno en la Academia Literaria Josef Svorecký, u organiza encuentros con público de todas las edades para dar a conocer sus obras.

Březinová es una escritora actual popular entre el público checo más joven, éxito que se ha reflejado en las nominaciones y reconocimientos que ha obtenido por su labor literaria. El año 2008 en el que la escritora publicó la cuarta entrega de esta saga de viajes, *Margita, ¿tienes miedo?* (Bojíš se, Margito?), reportó a su autora enormes éxitos. Por ella fue nominada al premio de la editorial checa Albatros y ocupó el decimoséptimo lugar en una encuesta infantil sobre los veinte libros más leídos de ese año. Obtuvo además el segundo puesto en la nominación a los premios Suk de los bibliotecarios en el año 2007 por su

novela *Barbi, no llores* (Báro, nebreč). No solo sus viajes literarios han sido premiados, otras obras infantiles han reportado a la autora éxito. De la misma manera que el año 2007 fue estelar para Březinová, gracias a la historia de un niño y su bisabuelo con alzheimer –*Un lacasito para el abuelito Edu* (Lentilka pro dědu Edu)– fue nominada al premio Suk de los bibliotecarios en 2006, y el mismo año obtuvo el cuarto lugar en la encuesta infantil sobre los veinte libros más leídos, un reconocimiento especial por la editorial Albatros y una nominación al premio *La cinta dorada* (Zlatá stuha).

El alcance de la producción literaria de Březinová ha traspasado las fronteras de su República Checa natal, ya que algunas de sus obras han sido traducidas a lenguas como el francés, el inglés, el eslovaco, el croata, el polaco, etc., aunque ninguna ha visto aún la luz en español ².

Como profesora de literatura creativa y escritora, su empeño reside en compartir el maravilloso mundo que descubre sumergiéndose en la literatura como lectora y escritora. Se centra principalmente en la literatura infantil y juvenil, destacando la importancia de los libros de viajes, género en el que se integra la novela que voy a analizar. Además incita a que cualquiera se atreva a seguir su ejemplo y descubrir el interesante universo que se esconde en la búsqueda de las huellas literarias de un escritor o escritora realizando un viaje deteniéndose en los lugares ligados al mismo y a su obra. Tal labor es en nuestros días especialmente relevante, ya que el interés por la literatura está en decadencia, y mucho más entre el público más joven al que I. Březinová pretende incitar a interesarse por la literatura de un modo ameno y divertido.

2.1 Libros de viajes

En su producción literaria destaca una serie de obras con las que Březinová pretende incentivar el amor por la literatura en el lector adolescente. Se trata de seis libros de viajes en los que sus protagonistas se embarcan en un viaje motivados por la vida y la obra de un escritor o escritora. Este género se denomina en checo *cestopis* (libro de viajes). La propia autora sitúa las cinco que vamos a mencionar en «cestopisná literatura» (literatura de viajes)³. En el *Diccionario de términos literarios* de Timofeiev y Turaiev se define así: «término

2 En la página web de la autora (www.brezinova.cz), puede consultarse la lista de traducciones de sus libros a otras lenguas e informaciones interesantes sobre su biografía personal, material fotográfico de alguno de sus viajes literarios o eventos literarios que organiza.

3 En la página web de la autora figura en el apartado *O knihách* (Sobre los libros) y a continuación en *Dle žánru* (Por géneros).

referido a una obra en la que se habla sobre un viaje real o imaginado [...]» (Timofeiev, Turaiev, 1981: 29-30). Otra definición aparece en el *Diccionario de consulta de términos literarios* del eslovaco František Štraus: «género de la literatura documental, publicística o literaria cuyo tema es la descripción de las impresiones de un autor, así como de su observación, experiencias y anécdotas de un viaje real o imaginario en su país o en el extranjero. El viajero centra su atención principalmente en las peculiaridades y singularidades de su país, haciendo, no obstante, mayor hincapié en las de los países extranjeros [...]» (Štraus, 2003: 59-60). La novela *Los locos quiijotes* (Blázniví donkichoti), se ajusta a este término porque se trata de un viaje literario imaginario llevado a cabo por un grupo ficticio de jóvenes de la República Checa a principios del siglo XXI cuyo cometido es descubrir algunas teselas del mosaico que representa la España de Miguel de Cervantes y su *Quijote*.

En el viaje cervantino que propone Březinová, pone al alcance de lectores mayores de trece años una forma lúdica de acercarse a los iconos literarios mundiales y del entorno checo y eslovaco. Para ello, la propia autora se embarca en un viaje en el que recorre los lugares ligados a un autor o autora que posteriormente aparecerán en sus novelas de viajes. Es decir, que los itinerarios que recorren los protagonistas han sido previamente estudiados y recorridos por Březinová. Aďa Dohoničová hace un comentario sobre las aventuras literarias de Březinová coincidiendo con la presentación que la escritora hizo de *Los locos quiijotes* (Blázniví donkichoti) en la librería Slniečko de Prešov (Eslovaquia) en 2009: «[...] a pesar de que a Ivona no es que le encanten precisamente los deportes de riesgo, se puede decir que es una escritora de riesgo. Para dar autenticidad, es complaciente a la hora de mover montañas y experimentar todo en sus propias carnes [...]» (Dohoničová, 2009). Por tanto, sus itinerarios imaginados tienen una gran verosimilitud puesto que podrían ser perfectamente realizables.

Las novelas que voy a comentar⁴ han sido reseñadas por las checas Naděžda Siegllová, Šárka Šimová, Dagmar Mocná, y por la eslovaca Miroslava Čierna. En sus comentarios acentúan algo que resume la intención de la autora con sus libros de viajes. Lo que según N. Siegllová en la primera entrega será una *historia de vacaciones* (prázdninový příběh), se convertirá en cada entrega en un *viaje instructivo de vacaciones* (naučná prázdninová cesta). Por ello, en todas estas historias protagonistas y lectores recorrerán lugares literarios con el

4 *Embobamiento con Oscar* (Blbnutí s Oscarem) es la sexta entrega de las novelas de viajes de Březinová que ha visto la luz hace poco, por lo que no figuran reseñas sobre la misma en la página web de la autora.

entusiasmo que se experimenta al hacer un viaje, una ilusión que les reportará el placer de sentirse protagonistas de la literatura aprendiendo divirtiéndose.

En el primero de estos viajes, *Un poeta en la mochila* (Básník v báglu, 2005)⁵ Březinová nos hace partícipes de las peripecias de tres estudiantes de instituto: Fany, Nikol y Simča. El trío de chicas se sumerge en los lugares que en la República Checa están ligados al mayor icono del Romanticismo de ese país: Karel Hynek Mácha. Les guía el deseo por encontrar al príncipe azul, una motivación que les permitirá adentrarse en el universo del autor. La búsqueda del escritor se convertirá más de un siglo después en la búsqueda de tres chicas que después de realizar ese viaje serán diferentes⁶.

Un año después ve la luz *La rubia Caroline* (Blond'atá Kerolajn), otro viaje en el que las protagonistas del libro anterior tomarán como punto de partida la gélida Chequia primaveral que nos acerca a la escritora Karolína Světlá (Hermida de Blas, 1997: 312-313)⁷. De nuevo miles de aventuras, nuevos descubrimientos, pero también el amor estará presente al igual que en la vida de K. Světlá, su esposo Petr Mužák y el joven poeta Jan Neruda. Una de las protagonistas, Nikol, revivirá ese triángulo amoroso literario más de un siglo después con dos chicos que aparecen en su vida durante esas vacaciones. Entra en escena el venezolano Manuel, un muchacho recién llegado a la República Checa que acabará formando parte de las siguientes aventuras literarias de Březinová.

En su tercer libro de viajes, *Barbi, no llores* (Báro, nebreč), Březinová incluye a Marika, una estudiante de instituto de origen eslovaco, y su novio checo Petroš. En esta ocasión es la escritora checa Božena Němcová (Hermida de Blas, 1997: 308-309)⁸ quien guiará sus pasos en un viaje literario y laboral.

5 El título ha sido escogido con ingenio por parte de la autora. Fany, adoradora del poeta K. H. Mácha, lo lleva literalmente en su mochila durante todo el viaje. No se trata de que haya profanado la tumba del poeta o se le haya ocurrido cualquier otra macabra hipótesis imaginable, sencillamente Fany lleva consigo el valioso diario del poeta como guía.

6 Para más información sobre el poeta K. H. Mácha véase el capítulo correspondiente a la literatura checa de Hermida de Blas (1997).

7 Es inevitable hacer algunos comentarios sobre la elección de esta escritora por parte de Březinová para escribir uno de sus libros. D. Mocná en su reseña sobre la novela, desmenuza con detalle las eternas dudas que invadieron a K. Světlá en sus deseos por Jan Neruda. La autora señala que la escritora se rindió ante las convenciones en el amor, sin sucumbir a sus verdaderos deseos, pese a ser consciente de que sus decisiones se contraponían a la verdadera naturaleza. Comenta que Nikol, atrapada en unos dilemas muy similares, decide actuar aprendiendo del ejemplo de la escritora checa. Se libera de las ataduras de las convenciones y da voz a su propio corazón. Así, Nikol se identifica con Světlá.

8 Nuevamente observamos un título intrigante que exige adentrarse en la novela para

Todos participan como extras en el rodaje de una película sobre la escritora. Ahora es Simča, que sueña con ser actriz, la iniciadora a tal excursión que, al igual que al resto, le aportará más de lo que esperaba inicialmente.

En 2008 I. Březinová en su siguiente aventura nos lleva a Eslovaquia con *Margita, ¿tienes miedo?* (Bojíš se, Margito?), cuya fuente de inspiración será la escritora eslovaca Margita Figuli. El grupo de jóvenes viajan en verano a Eslovaquia, país natal de la chica que tiene un nombre muy parecido al de su escritora favorita, Marika. Conduce a sus amigos por un itinerario que pretende dar una visión de los lugares por los que pasó la escritora y los espacios reales que sirvieron a la misma para situar algunas de sus obras. Es un viaje de diversión tras el cual regresarán viendo la vida de una forma diferente. Además, en esta obra la literatura y la búsqueda de las huellas literarias de una autora eslovaca sirve a Marika que niega ser eslovaca a reconciliarse con su identidad y sus orígenes (Čierna, 2009)⁹.

En estas cuatro entregas y en las posteriores, todos y todas las protagonistas buscan un poco de diversión en esas aventuras llenas de grandes dosis de humor, vitalidad, curiosidad y una magia que atrapa a todos sin darse cuenta. Lo que es para Fany en *Un poeta en la mochila* (Básník v báglu) un deseo por seguir las huellas de su querido poeta checo K. H. Mácha o para Marika una pasión por la escritora eslovaca Margita Figuli en *Margita, ¿tienes miedo?* (Bojíš se, Margito?), significará en todo caso una ruptura literaria del tiempo en el que este concepto se transforma en una manera de acercar la literatura a los más jóvenes con el objetivo de conseguir que se diviertan y aprendan a amar la literatura. En todas estas entregas, como afirma N. Siegllová en una reseña de la tercera entrega, la autora presenta a esos escritores y escritoras de una forma no tradicional, es decir, rompiendo la barrera del tiempo y haciendo una revisión actualizada de los mitos literarios.

Elementos como la espontaneidad juvenil, la importante y vital presencia de un *toque de amor* –no solo por la literatura– o el deseo de experimentar un

descubrir su significado. *Báro* es el vocativo y diminutivo afectivo del nombre checo Barbara. La referencia, pues, a la escritora checa que inspira a los y las protagonistas está presente en el título. Antes de casarse con el funcionario de aduanas Josef Němec, su nombre de soltera era Barbora Panklová.

9 M. Čierna en su reseña de esta novela hace hincapié en la gran valentía que tuvieron I. Březinová y la editorial Albatros a la hora de presentar al público checo una obra inspirada en una escritora eslovaca. Describe esos riesgos, la mayor parte giran en torno al interrogante acerca del éxito que puede tener acercar a las generaciones checas más jóvenes a una escritora cercana como es M. Figuli, teniendo en cuenta que ya es una tarea sumamente difícil con los jóvenes eslovacos.

sinfín de aventuras, serán ingredientes que no faltarán en la sexta entrega de estos viajes literarios, *Embobamiento con Oscar* (Blbnutí s Oscarem), que ha visto la luz el día 5 de diciembre de 2011, coincidiendo prácticamente con el 110 aniversario de la muerte de Oscar Wilde (el 30 de noviembre de 2011). En su penúltima entrega de la saga de viajes literarios, Březinová nos hará viajar a la Irlanda del escritor Oscar Wilde con nuestros amigos y amigas de los anteriores libros.

3 *Los locos quijotes* (Blázniví donkichoti) en la continuidad del interés por Cervantes y el *Quijote* en tierras checas

Centrándome ahora en la quinta entrega de los viajes literarios de la escritora checa, haré algunos apuntes sobre la presencia de la obra cervantina en la República Checa. El interés de I. Březinová por la obra de Miguel de Cervantes no es algo novedoso en tierras checas. En este país no solo hay una gran tradición de hispanismo, es especialmente destacable la presencia que en el mundo académico han tenido el escritor Miguel de Cervantes y su obra. La obra cervantina empezó a ser leída entre el público checo en el siglo XVII en el original español. Más adelante lo harán en francés y alemán (Fajkusová, Reska, 2004).

Se han hecho varias traducciones del *Quijote* al checo desde la primera que vio la luz en el siglo XIX¹⁰ hasta llegar a la reedición de la traducción elaborada por Václav Černý en el año 2005, esta última de la cual la autora ha extraído los fragmentos citados¹¹. Cervantes y su obra no solo han sido traducidas a la lengua checa, también han sido fuente de inspiración para escritores, dramaturgos o músicos en tierras checas. Fajkusová y Reska mencionan, entre otras, las siguientes obras que nos remiten directamente al escritor español: el drama *Vuelta a la razón de Don Quijote* (Zmoudrení Dona Quijota) del poeta Viktor Dyk (1913), la *Comedia con el Quijote* (Komédie s Quijotem) del hispanista Anton Prídál (1983), el ballet *Don Quijote* del compositor Jaroslav Doubrava (1957), etc.

Como he señalado más arriba, la presencia de Cervantes tiene una larga tradición en el país. Los motivos donquijotescos también se reflejan en la introducción que en la lengua checa se ha producido de un vocablo ligado

10 Respecto a la primera traducción directa de la obra al checo, en *Los locos Quijotes* (Blázniví donkichoti) uno de los protagonistas –Kat– cita la traducción de 1864 realizada y editada por Josef Pečírka como la primera (Březinová, 2009: 28). No obstante, los autores del artículo mencionado anteriormente sobre el *Quijote* en la República Checa afirman que la primera traducción directa al checo fue la de Bojišlav Pichl en 1866.

11 Ambas traducciones de V. Černý se conservan en los fondos del Departamento de Bibliotecas y Documentación del Instituto Cervantes de España, con sede en Madrid.

al personaje de Cervantes más conocido de forma universal. A continuación tenemos las definiciones que de la palabra *quijote* encontramos en español y checo:

quijote 2 (Por alus. a don *Quijote* de la Mancha). **1.** m. Hombre que antepone sus ideales a su conveniencia y obra desinteresada y comprometidamente en defensa de causas que considera justas, sin conseguirlo. **2.** m. Hombre alto, flaco y grave, cuyo aspecto y carácter hacen recordar al héroe cervantino (DRAE).

donkichot 1. m. Persona noble que, con insensatez, aspira a algo imposible; idealista, soñador (Filipec, 1998: 65).

Como podemos observar, el mito del *Quijote* ha traspasado fronteras pasando a ser en la lengua checa un término que conserva su origen literario para referirse a una persona que se asemeja al protagonista de esta obra. Ya en el mismo título de la novela de Březinová en la que aparece este sustantivo, la propia palabra *donkichot* nos remite al pasado. La mención de un quijote (según las dos acepciones del DRAE puede ser una semejanza psicológica o física), nos transporta a un lugar lejano en el tiempo (el siglo XVII) y el espacio (España – República Checa), una lejanía suficiente –404 años– que genera la magia de la resurrección del *Quijote* en el seno de un grupo de jóvenes checos del siglo XXI.

4 Ruptura del tiempo y el espacio en la novela *Los locos quijotes* (Blázniví donkichoti)

El regreso que Březinová realiza al universo cervantino a través de *Los locos quijotes* (Blázniví donkichoti) es una forma más de explotar las posibilidades de jugar con el tiempo tomando como referencia la producción literaria de Miguel de Cervantes. A este respecto, Alicia Parodi en un trabajo en el que analiza las alegorizaciones del tiempo en la obra de Cervantes, explica y justifica las distintas contradicciones del libro del *Quijote* que están presentes en un «juego novelístico que superpone, alarga, atraviesa tiempos [...]» (Parodi, 2007: 111). Habla del antes y el después, de lo viejo y lo nuevo, de un anacronismo encarnado en un héroe revestido y vestido con una armadura medieval en la Edad Moderna. El personaje que por muchos es interpretado como un anacronismo en ese juego del tiempo, se convierte para otros en el vivo ejemplo de que en todos los tiempos es posible romper esa barrera temporal y hacer posible que personas de otra época, edad, profesión o lugar de procedencia se sientan identificadas con un personaje aparentemente alejado en el tiempo y

el espacio. Esto es precisamente lo que sucede al adentrarse en la historia que I. Březinová crea y desarrolla en la novela de viajes *Los locos quijotes* (Bázniví donkichoti).

El grupo de amigos y amigas que experimentó increíbles vivencias en el último viaje por la Eslovaquia de Margita Figuli, se dirige un año después a un pequeño pueblo de la Mancha. Allí Simča y Manuel, Fany y Kat, Rost'a y Nikol, viajarán acompañados por un personaje nuevo –Tobiáš, el hermano mayor de Nikol– y aumentarán el grupo con la visita sorpresa de la hermana pequeña de Manuel, Benedikta. Aparte de trabajar durante largas horas en la vendimia de las viñas de los tíos de Manuel, todos descubrirán el alma de Cervantes y el *Quijote* en cada uno de los pasos que darán por los lugares ligados para siempre al autor y su insigne obra. Por ello, cuando tomen el avión que les llevará del aeropuerto de Madrid a Praga, llevarán consigo el agrídulce sabor de una experiencia inolvidable.

En los siguientes apartados voy a explicar cómo se produce la identificación entre algunos de los personajes más interesantes del grupo con el icono literario que sirve como fuente de inspiración en este viaje literario.

4.1 Tobiáš y el amor por sorpresa

Tobiáš es un personaje que no apareció en ninguna de las anteriores novelas de viajes de I. Březinová. El lector puede imaginarse que le ha introducido por alguna razón, y efectivamente es así, aunque en las primeras páginas parezca simplemente un miembro más del grupo que paradójicamente no se integra. No obstante, a medida que transcurre la obra, descubrimos que Tobiáš es el personaje más interesante, también destaca porque es el que más evoluciona y descubre en ese viaje. Es un integrante nuevo en este grupo, cuyo único vínculo es el hecho de ser el hermano mayor de una de las chicas. Se trata de un chico praguense de 22 años que estudia derecho en la universidad y al que parece que no se le ha perdido absolutamente nada en España. En el último momento se entera de que Petroš suspende el viaje para quedarse en Praga junto a su novia Marika. Tobiáš decide aprovechar el billete de avión del chico y se une al grupo de su hermana. Esta decisión tan repentina se debe a que, de repente, descubre su *motivación* para unirse al viaje. Planeó aprovechando el viaje a la Mancha una visita exprés a Alcalá de Henares, para lo que «tenía una especialmente importante razón de pelo rubio» (Březinová, 2009: 8). En los sucesivos capítulos se explica que en la ciudad en la que casualmente nació

Cervantes vive su novia Eva, una chica checa que está estudiando allí. Por eso Tobiáš tiene como motivación principal el amor, en lo que nada tiene que ver el escritor Cervantes. O al menos eso piensa él... Su motivación inicial se esfuma tan rápido como el humo y llega al Toboso tras su parada en Alcalá de Henares deseando olvidar a Eva para siempre.

Desde que Tobiáš llega malhumorado al pueblo se muestra como un chico taciturno, parco en palabras y cerrado. Todos lo perciben, especialmente Benedikta, la hermana pequeña de Manuel. Esta se unirá al grupo una vez estén todos en el Toboso, ya que ha venido desde Venezuela para ver a su hermano y así darle una sorpresa. El primer día de la vendimia esta muchacha nota que es un chico un poco raro, no sonríe, no habla con nadie, es como una sombra misteriosa. Ni siquiera sabe cómo se llama ni qué hace ahí. Le parece un engreído, orgulloso y gruñón que no deja de fruncir el ceño.

Cuando por la noche todos están junto al fuego de la hoguera, Tobiáš sigue sin decir una palabra, sumido en sus pensamientos observando las llamas. El fuego destruye pero también ilumina, y es esto último lo que le sucede al joven. El fuego le descubre al *Quijote* y empieza entonces su viaje literario. Un día después de que Rost'a y Kat recitasen el inconfundible comienzo del *Quijote*, Tobiáš empieza a leerse el libro con tanta avidez que pasa toda la noche en vela leyéndolo.

El *Quijote* le atrapa sin que se dé cuenta y ese primer acercamiento es la prueba. Su hermana Fany no puede creer que un libro como el *Quijote* que no tiene absolutamente nada que ver con el derecho, ya que «en los últimos dos años te he visto leer con tanta emoción solo Derecho Romano, el Código de Hamurabi y los tomos del Derecho Civil» (Březinová, 2009: 29), le haya quitado el sueño. Desde ese momento aplicará su vocación de llegar a ser abogado a cada pasaje del *Quijote* con el que les deleitarán Rost'a o Kat. Por ejemplo, eso sucede durante su excursión en la furgoneta de los tíos de Manuel. Kat cuenta la historia de la supuesta hija que Cervantes tuvo con una actriz. Parece ser que ésta le dejó la niña y se marchó. Tobiáš, como siempre, reacciona citando el código penal correspondiente al delito ejemplificado en el episodio mencionado de la vida de Cervantes: «Abandono de un menor de edad, artículo 212 del Código Penal, y omisión de su manutención, artículo 213 del Código Penal» (Březinová, 2009: 58). Su destino parece ser estar ligado a ese viaje en busca de las huellas literarias del autor y su obra. Primero vemos que su ex novia Eva vivía en la ciudad natal de Cervantes, después descubrimos que el padre del escritor era abogado consultor y más adelante

veremos que el amor será el mayor punto de unión entre Cervantes, don Quijote y Tobiáš.

Lee la parte de Dulcinea y empieza a darse cuenta de que Benedikta no le es indiferente. Desde ese momento empieza a reflexionar sobre lo que siente hacia ella, una evolución que va pareja a sus descubrimientos del *Quijote*. Este viaje en el que van siguiendo las huellas de Cervantes le ayuda a abrirse al mundo, a entender y expresar sus sentimientos. Se trata, por tanto, de una manera de interpretar la literatura como una forma de cura para el alma. El amor le llevó a la España de Cervantes por una casualidad que acabó convirtiéndose en la razón que le unirá indisolublemente al caballero de la Triste Figura que soñó con su amada Dulcinea hasta el fin de sus días. Tobiáš es *impenetrable* como la noche según Benedikta, que cada vez está más extrañada por su comportamiento. Aunque este chico parece abrirse más, desde el episodio de la tormenta en el que da un beso a Benedikta, se vuelve «más callado que nunca» (Březinová, 2009: 37).

Cuando están acabando su excursión por la Mancha en la furgoneta de tía Pilar y tío Ignacio, llegan a Campo de Criptana, un pueblo en el que el grupo se imagina que don Quijote libró su propia batalla contra los 12 molinos de viento que allí se conservan. Todos sueñan, se imaginan cosas, resucitan a don Quijote. Es un lugar mágico para todos, pero especialmente para Tobiáš. Allí por primera vez pronuncia más de dos frases seguidas. Y lo hace cuando se queda solo con Benedikta y ambos son presa de un incomodísimo silencio. Ella se sienta en un banco de piedra y Tobiáš, de repente, actuando de forma totalmente opuesta a lo esperable, empieza a hablarle en checo. ¿Sobre qué? Sorprendentemente, quizás poseído por Cervantes, comienza a hablar sobre el *Quijote*. La muchacha no entiende nada, pero aún así le escucha atentamente. Los siguientes fragmentos del monólogo que pronuncia Tobiáš ante Benedikta y los molinos, son la mayor prueba de que la línea del tiempo se ha roto y se produce la mayor identificación con don Quijote en toda la obra:

Los caballeros a menudo recorren el mundo y luchan en todas partes por el bien y la justicia en el nombre de la dueña de sus corazones. La dueña de sus corazones. Si supieras lo que eso significa... ¡Si tuvieras idea de lo que esas palabras están provocando en mí! No, don Quijote no estaba loco. Yo soy el loco por haberme enamorado de una forma tan estúpida [...] ¡Nena, estoy loco por ti! (Březinová, 2009: 104).

Estoy hablando de un caballero raro, de su escudero barrigudo y su caballo cojo, pero también de una bella Dulcinea que no es ni de lejos tan bella como tú, muchacha de mi corazón, belleza que he escogido. Eres mi princesa a quien siempre voy a proteger. El hada a la que siempre voy a contar cuentos bonitos (Březinová, 2009: 105).

Cuando estoy contigo, yo también quiero ser un caballero y hacer locuras si hace falta con el único propósito de que me veas como un héroe. Me da completamente igual lo que piensen Nikol o Simona de mí, quiero ser para ti el mejor de todos. (Březinová, 2009: 106)

Son una confesión de amor en la que Tobiáš es otro, ha dejado de ser un chico malhumorado y taciturno, ensimismado en su mundo de leyes y, sobre todo, ha pasado a convertirse en un enamorado cual caballero de la Triste Figura. El *Quijote* le ha agarrado con todas sus fuerzas y le es imposible escapar. Al lector le surgirá el siguiente interrogante al leer esta parte de la obra: ¿está hablando Tobiáš o don Quijote?

5 La misión de Ivona Březinová en pos de acercar dos culturas a través de la literatura

Quizás para muchos –jóvenes y no tanto– la lectura de *Los locos quijotes* de I. Březinová no sea tan interesante como jugar a la Ruta de don Quijote por medio de un juego interactivo o escuchar las bellas letras del grupo madrileño Mago de Oz inspiradas en la insigne obra de Cervantes. No obstante, la autora se atreve con una propuesta tradicional y al mismo tiempo original con la pretensión de acercar al lector de hoy una obra canónica del siglo XVII.

La literatura forma una parte indispensable en la vida de esta profesora y escritora, y por ello uno de sus objetivos a través de novelas que son viajes literarios, es acercar a los jóvenes un icono de la literatura universal de forma amena, divertida y haciendo posible la aparentemente increíble identificación de jóvenes del siglo XXI con una obra del siglo XVII. Para los hablantes de la lengua de Cervantes es también un gran orgullo que una escritora checa muestre en esta novela su gran interés e increíble profundización en la obra de Cervantes. Es imposible que el lector después de leer esta joya no desee ir corriendo a tierras manchegas a vivir miles de aventuras inspirado por los pasos del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha. Todo lo que han vivido

estos jóvenes es solo el principio de una aventura que Cervantes y su *Quijote* tienen preparada para cualquiera que se atreva a seguir un itinerario literario como el que nos propone I. Březinova. Y es que el *Quijote* es un compendio de valores eternos que impregnan a Simča, Rost'a, Tobiáš, Benedikta, Manuel, Kat, Nikol y Fany, valores como la justicia, la humildad o el amor, porque, ¿a quién no le gustaría que le amasen como don Quijote a su Dulcinea o Tobiáš a una Benedikta que le hace enloquecer de amor y sentirse como el héroe cervantino?

No sólo acerca al lector actual una obra internacionalmente reconocida y compleja, por medio de *Los locos quijotes* (Blázniví donkichoti), está uniendo a Chequia y España a través de una de las áreas de la cultura: la literatura. Permite descubrir a los protagonistas de la obra, pero también al lector, una visión no estereotipada del país del *Quijote*. Rompe con la imagen encorsetada de un país vestido de sevillanas y plantea debates sobre estereotipos ligados la cultura española como las corridas de toros. Los protagonistas de la obra ven y experimentan la realidad que se esconde tras toda esa superficialidad, y así también van a estar preparados para descubrir la verdadera cara del universo cervantino y quijotesco. Esto también contribuirá a que ese viaje les aporte mucho más de los que se podían imaginar.

La magia de este juego con el tiempo reside precisamente en el descubrimiento de que hoy día el lector de cualquier rincón del planeta puede seguir encontrando inspiración en una obra literaria canónica como el *Quijote*. Aprovecha el paso de 404 años para acercar al público más joven de su país la gran obra de Cervantes, y lo hace dando voz a cinco jóvenes alejados en el tiempo y el espacio del autor que les motiva para ir en busca de sus huellas literarias a España.

6 Conclusiones

El descubrimiento, la motivación y la identificación que experimentan los protagonistas de esta aventura se reflejarán de manera diferente en cada uno. Algunos como Rost'a y Kat antes de tener la confirmación definitiva del viaje ya soñaban con lo que sentirían en los lugares por los que pasó el célebre Cervantes y su caballero medieval. Para Simona la pesadumbre de un Cervantes frustrado por su fracaso en el mundo teatral o los molinos de la Mancha para una incansable fotógrafa como es Fany, serán motivaciones que descubrirán en el transcurso del viaje. El personaje más enigmático que parece

no tener ningún tipo de motivación para realizar ese viaje, Tobiáš, no podrá evitar tampoco convertirse en un *loco quijote*. Todos y todas acaban cayendo en las garras del tiempo. I. Březinová les traslada a la España del siglo XVII donde conocerán *en persona* a don Quijote, Sancho Panza, Dulcinea, e incluso al propio Miguel de Cervantes.

Al leer estas palabras, el lector comprende la misión de I. Březinová y es consciente de que ha conseguido su objetivo con *Los locos quijotes* (Blázniví donkichoti). Ha logrado que un muchacho alejado en el tiempo y en el espacio de un escritor del siglo XVII se identifique con un personaje literario de una época y un espacio alejados. Si el *Quijote* 404 años después ha sido capaz de hacer eso con un chico como Tobiáš al que en un principio nada unía a Cervantes y su obra, ¿qué conseguirá hacer con millones de lectores de todos los tiempos?

Bibliografía

- Březinová, I. (2009): *Blázniví donkichoti*. Praga: Albatros.
- Cervantes Saavedra, M. de (1997-2012) *Don quijote de la Mancha*. Francisco Rico (dir.). Madrid: Instituto Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/obref/quijote/indice.htm> (12-09-2011)
- Cervantes Saavedra, M. de (2005): *Důmyslný rytíř Don Quijote de la Mancha*. Trad. Václav Černý. Praga: Kma: <http://www.cervantes.es/quijote/checo/checo.htm>
- Čierna, M. (2009): «Farbisté osudy knižiek». En: *Literárny dvojtýždenník*, 3 de junio, 10.
- Diccionario de la Real Academia (DRAE): www.rae.es.
- Dohoničová, A. (2009): «Prešov číta rád 2009, největší festival knih na Slovensku». En: *Čitarny*, 28 de septiembre: http://www.citarny.cz/index.php?option=com_content&view=article&id=1942:preov-ita-rad-2009-nejvti-festival-knih-na-slovensku&catid=39:akce-pro-deti&Itemid=4144 (09-10-2011).
- Dubský, J. (1996): *Velký česko-španelský slovník I-II*. Praga: LEDA Academia.
- Dubský, J., Rejzek, V. (2000): *Česko-španelský slovník. Diccionario checo-español*. Praga: LEDA.
- Fajkusová, A., Reska, J. (2004): «Don Quijote en las tierras checas». Radio Praha, 27 marzo de 2004: <http://www.radio.cz/es/rubrica/legados/don-quijote-en-las-tierras-checas> (07-11-2011).

- Filipec, J. et al. (1998): *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. Praga: Akademie Věd České republiky.
- Hermida de Blas, A. (1997): «La literatura checa». En: Fernando Presa González (coord.), *Historia de las literaturas eslavas*. Madrid: Cátedra, 245-370.
- Juaristi Sesma, L. (2007): *Ruta de Don Quijote en BTT: basada en la novela de Cervantes*. Salamanca: Amarú Ediciones.
- Mocná, D. (2007): «Labyrint ženského literárního světa». En: *Karolina Světlá a Jan Neruda aneb Jak vzniká příběh*. Praga: Literární akademie (Soukromá vysoká škola Josefa Škvoreckého), 45-46.
- Parodi, A. (2007): «La alegorización del tiempo en el Quijote». En: Carlos Romero Muñoz (coord.), *Por sendas del Quijote innumerable*. Madrid: Visor Libros, 109-128.
- Sieglová, N. (2005): «Po stopách Karla Hynka Máchy». En: *Ladění*, 10, 4, 11-12.
- Sieglová, N. (2006): «Naučná prázdninová cesta podruhé». En: *Ladění*, 11, 2, 20-21.
- Sieglová, N. (2008a): «Od Hynka a Karolíny k Báře». En: *Ladění*, 13, 1, 11-13.
- Sieglová, N. (2008b): «Prázdniny s literaturou počtvrté». En: *Ladění*, 13, 4, 17-18.
- Šimová, Š. (2005-2006): «Knihy z Albatrosu». En: *Český jazyk a literatura*, 4, 191-192.
- Šoubová, P., Housková, A. (2010): *El Hispanismo en las universidades checas*. Praga: Ministerio de Educación.
- Štraus, F. (2003): *Príručný slovník literárnovedných termínov*. Bratislava: Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov.
- Timofejev, L. V., Turajev, S. V. (1981): *Slovník literárnovedných termínov*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

Cristina Simón Alegre

Comenius University in Bratislava

Ivona Březinová and her *Quixotic Madmen*: in the literary footsteps of *Quixote* and the author 404 years later

Keywords: Ivona Březinová, literary travel, *Quijote*, rupture of time, identification

The Czech writer Březinová Ivona decided in 2009 to bring back a character in Spanish literature that has reached all corners of the globe: Don *Quixote* of La Mancha. The purpose of this author's work is to continue her efforts in reviving immortal works of literature. These works are inexhaustible sources of inspiration.

In her novel, *Quixotic Madmen*, the Czech author Blázniví Donkichoti resurrects the character of Cervantes. In addition, it offers a tour of key places and events of the life of the writer. This novel is a literary tour of Spain's *Quixote* that a group of seven young people from the Czech Republic dare to explore. This group immerses itself in the world of Cervantes and Don *Quixote* to the point where even 404 years after the work was written these young people identify with the experiences of the author and the characters of his great work.

Cristina Simón Alegre

Univerza Komenskega v Bratislavi

Ivona Březinová in njeni *Nori don Kihoti* v luči literarnih sledi *Don Kihota* in njegovega avtorja 404 let pozneje

Ključne besede: Ivona Březinová, literarno popotovanje, *Don Kihot*, prekinitve časa, identifikacija

Po štirih objavljenih potopisih se je češka pisateljica Ivona Březinová leta 2009 odločila oživiti lik španske književnosti, ki je prodril v vse kotičke našega planeta – don Kihota iz Manče. Tako se nadaljuje njeno prizadevanje, da desetletja ali stoletja pozneje obuja nesmrtna književna dela, ki kljub dejstvu, da so že dolgo tega brez dvoma postala del književnega kanona, še vedno za bralce vseh časov predstavljajo neizčrpen vir navdiha.

Z romanom *Blázniví donkichoti* (*Nori don Kihoti*) češka avtorica oživlja najslavnejši lik, ki ga je zasnovalo Cervantesovo pero; ponuja pa nam tudi popotovanje po krajih in dogodkih, ki so bili ključni za pisateljevo življenje. Ta roman predstavlja sodobno literarno ekskurzijo po don Kihotovi Španiji, ki nam jo avtorica predlaga stoletja po nastanku literarnega sveta. Sedem mladih v Republiki Češki si ta svet upa odkrivati. Njihovo iskanje Cervantesovih in don Kihotovih sledi je tako poglobljeno, da jim po 404 letih uspe posnemati pisateljeve osebne izkušnje in junake njegovega velikega dela ter se z njimi identificirati.